

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института непрерывного  
образования  
  
(подпись)  С.А. Колесов  
2021 г.

**ПРОГРАММА  
КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА**

Дополнительная образовательная программа профессиональной  
переподготовки

**«Искусство перевода. Устный последовательный перевод»**

(1 год обучения)

Квалификация - переводчик

Форма обучения – очно-заочная

Москва 2021

Составители: Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.  
переводческого и педагогического мастерства ИНО  
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Ответственный  
редактор: Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.  
переводческого и педагогического мастерства ИНО  
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

---

Рабочая программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры  
переводческого и педагогического мастерства ИНО.

Протокол № 7 от 25 мая 2021 г.

## **1. Общие положения**

Программа итогового квалификационного экзамена «Устный последовательный перевод» (далее - программа итогового экзамена) разработана в соответствии с требованиями образовательной программы профессиональной переподготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод».

Программа итогового экзамена регламентирует цель, задачи, содержание, организацию итогового экзамена, порядок работы аттестационной комиссии и порядок оценки результатов освоения выпускником программы профессиональной переподготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод».

Итоговый экзамен является итоговым аттестационным испытанием, проводимым в рамках итоговой аттестации выпускников, успешно завершивших в полном объеме освоение программы профессиональной переподготовки.

Итоговый квалификационный экзамен не может быть заменен той или иной оценкой, полученной выпускником в ходе освоения образовательной программы в рамках промежуточной аттестации.

## **2. Цель проведения квалификационного экзамена**

Квалификационный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения слушателями дополнительной образовательной программы планируемым результатам, сформулированным в общей характеристике дополнительной образовательной программы.

## **3. Задачи, решаемые в ходе итогового экзамена:**

В ходе итоговых аттестационных экзаменов необходимо:

а) проверить у слушателей уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОК-7, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-8, ОК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-14, ПСК):

- умения находить переводческие решения, исходя из общегуманитарных и общечеловеческих ценностей;
- умения анализировать, обобщать информацию на иностранном языке;
- умения ставить цели и выбирать пути их достижения;
- культуру речи, достаточную для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на английский;
- знания отличительных особенностей дискурсов в профессиональных сферах коммуникации;
- умения проводить структурный анализ текста

б) установить уровень готовности слушателей решать следующие профессиональные задачи:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста;
- применять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста
- знать и применять основные приемы для достижения адекватности осуществляемого перевода

#### **4. Структура и содержание квалификационного экзамена.**

Итоговая аттестация по устному последовательному переводу проводится в виде итогового квалификационного экзамена в устной форме и включает следующие задания:

- перевод текста с листа с английского языка на русский;
- перевод текста с листа с русского языка на английский;
- перевод интервью.

#### **5. Перечень тем, вынесенных на квалификационный экзамен.**

- Основы переводческой скорописи. Основной принцип: запись смыслов, а не поверхностных структур. Деление информации текста оригинала на референциальную («жесткую») и связующую («мягкую»). Принцип «вертикальности» в записи. Расположение различных элементов записи в колонке. Роль и место структурно – логических маркеров.

- Способность к длительному напряжению высокой интенсивности как залог успешного перевода. Психическая устойчивость переводчика.

- Роль компрессии в устной речи. Способы осуществления компрессии в различных видах устного перевода.

- Понятие коммуникативного синтаксиса, понятие предикативной структуры. Некоторые синтаксические особенности русского и английского предложений (роль порядка слов, артикля, средства маркировки темы/ремы).

- Двусторонний абзацно – фразовый перевод бесед, переговоров. Перевод интервью. Особенности двустороннего перевода. Умение переключать внимание.

- Последовательный перевод выступлений, докладов, лекций и т.д. Особенности переводческой тактики, связанные с этим видом перевода.

- Перевод с листа (с русского языка на английский и с английского языка на русский). Распределение внимания при переводе с листа. Особенности переводческой тактики при переводе с листа.

- Прагматическая адаптация при устном переводе. Виды прагматических отношений и способы их передачи.

Фоновые знания переводчика. Эксплицитность и имплицитность фоновой информации в исходном тексте. Трансформации, связанные с компенсацией различий в фоновых знаниях у получателей исходного сообщения и перевода.

- Приемы передачи в переводе афоризмов, анекдотов, игры слов. Способы передачи ФЕ, устойчивых оборотов, классических цитат, библеизмов.

- Приемы самоподготовки. Элементы протокола. Требования к внешнему виду и поведению переводчика. Требования к голосу и дикции. Местонахождение переводчика во время осуществления его деятельности. Переводческая этика.

#### **6. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на квалификационном экзамене.**

- Федеральный Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»;

- Программа квалификационного экзамена.

#### **7. Перечень материалов для проведения квалификационного экзамена.**

Перечень материалов для проведения итогового квалификационного экзамена:

- тексты, связанные с профессиональной сферой деятельности обучающихся. Образцы текстов приведены в Приложении 2.

## **8. Организация квалификационного экзамена и работы экзаменационной комиссии.**

### **8.1. Организация квалификационного экзамена**

Квалификационный экзамен проводится в устной форме по билетам. Подготовку билетов осуществляет методическая комиссия кафедры переводческого и педагогического мастерства на основе Программы итоговой аттестации. Экзаменационные билеты представляют собой тексты для перевода с изучаемого иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык. На подготовку отводится 5 минут.

### **8.2. Организация работы экзаменационной комиссии**

Итоговый квалификационный экзамен организует и проводит экзаменационная комиссия, входящая в состав итоговой аттестационной комиссии.

Итоговую аттестационную комиссию возглавляет председатель, который организует и контролирует деятельность всех экзаменационных комиссий. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала Университета. Состав комиссий утверждается ректором ФГБОУ ВО МГЛУ.

Решение экзаменационной комиссии о результатах итогового экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвовавших в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии. При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

Экзаменационная комиссия оформляет результаты итогового экзамена в установленном порядке в форме протокола (Приложение 1).

Объявление результатов итогового экзамена комиссия доводит до аттестуемого в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем итоговой аттестационной комиссии.

## **9. Порядок оценки результатов государственного экзамена**

### **9.1. Результаты освоения дополнительной образовательной программы**

<b>Шифр и наименование компетенции или трудовые функции</b>	<b>Наименование дисциплин, обеспечивающих формирование компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки) в интересах формирования компетенции с учетом требований ФГОС ВО и ПС</b>
<b>1. Общекультурные компетенции</b>		
<b>ОК-3</b>  владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Специальные виды перевода, Устный последовательный перевод,	<b>Знать:</b> - творчество ведущих англо-американских писателей, поэтов, драматургов. -особенности менталитета носителей английского языка <b>Уметь:</b> - ориентироваться в потоке художественной литературы и в основных исторических событиях стран изучаемого языка; - ориентироваться в культурных особенностях носителей английского языка <b>Владеть:</b> навыками межкультурной коммуникации

<p><b>ОК-7</b>          владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>Специальные виды перевода,          Устный последовательный перевод,          Итоговая аттестация</p>	<p><b>Знать:</b>          -цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности;          -особенности культуры устной и письменной речи русского языка и изучаемого иностранного языка  <b>Уметь:</b>          -анализировать, обобщать информацию на русском языке и изучаемом иностранном языке;  <b>Владеть:</b>          - культурой устной и письменной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>
<p><b>2. Общепрофессиональные компетенции</b></p>		
<p><b>ОПК-1</b>          владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p>	<p>Практический курс иностранного языка, Стилистика русского языка и культура речи</p>	<p><b>Знать:</b>          - языковые системы русского языка и иностранного языка;          - основные уровни языка: фонетику, морфологию, синтаксис;          - сферы функционирования языка и речи; - функциональные стили языка  <b>Уметь:</b>          -воспринимать и распознавать языковые единицы на всех уровнях;          - пользоваться русским языком и изучаемым языком в разных сферах общения;          - распознавать по лексическому наполнению, грамматическим средствам, терминологическим единицам стиль и жанр речевого произведения  <b>Владеть:</b>          - функциональными стилями языка</p>
<p><b>ОПК-2</b>          владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</p>	<p>Практический курс иностранного языка, Итоговая аттестация</p>	<p><b>Знать</b>          -этические и моральные ценности в культурах стран изучаемых языков;          -языковые картины мира носителей русского и изучаемых языков;  <b>Уметь:</b>          - использовать элементы языковой картины мира в устной и письменной речи.  <b>Владеть:</b>          - формами этикета, принятыми в культурах изучаемых языков;</p>
<p><b>ОПК-3</b>          владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>Практический курс иностранного языка, Итоговая аттестация</p>	<p><b>Знать:</b>          -языковые нормы русского и английского языков;          - функциональные стили языка;  <b>Уметь:</b>          - воспринимать и распознавать языковые единицы разных уровней;          - пользоваться русским и английским языками в разных сферах общения;          - распознавать стиль речевого сообщения.  <b>Владеть:</b>          - языковой нормой изучаемых языков</p>
<p><b>ОПК--4</b>          владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций,</p>	<p>Практический курс иностранного языка, Итоговая аттестация</p>	<p><b>Знать:</b>          - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном сообществе;  <b>Уметь:</b>          - соблюдать эти нормы в профессиональной деятельности</p>

типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации		<b>Владеть:</b> - нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
<b>ОПК-5</b> Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Практический курс иностранного языка, Устный последовательный перевод, Специальные виды перевода, Итоговая аттестация	<b>Знать:</b> - основные требования к порождению связных текстов в устной и письменной формах; <b>Уметь:</b> - воспринимать связные тексты в разных условиях общения; - порождать связные тексты в разных условиях общения <b>Владеть:</b> - основными способами реализации коммуникативных целей высказывания
<b>ОПК-8</b> владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Стилистика русского языка и культура речи, Устный последовательный перевод, Специальные виды перевода, Итоговая аттестация	<b>Знать:</b> - лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения <b>Уметь:</b> - использовать лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения <b>Владеть:</b> - особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
<b>ОПК-9</b> готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Стилистика русского языка и культура речи	<b>Знать:</b> - степень влияния стереотипов в общении; <b>Уметь:</b> - преодолевать влияние стереотипов в разных сферах общения; - осуществлять межкультурный диалог в разных сферах общения <b>Владеть:</b> - умениями межкультурного диалога в разных сферах общения
<b>ОПК-10</b> способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Устный последовательный перевод, Специальные виды перевода, Итоговая аттестация	<b>Знать:</b> - этикетные формулы английского языка <b>Уметь:</b> - использовать эти формулы в разных сферах общения <b>Владеть:</b> - этикетными формулами английского языка
<b>3. Профессиональные компетенции</b>		
<b>ПК-7</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Устный последовательный перевод Письменный перевод с иностранного языка на русский Письменный перевод с русского языка на иностранный, Итоговая аттестация	<b>Знать:</b> - методику предпереводческого анализа текста; <b>Уметь:</b> - применять методику предпереводческого анализа текста; - определять стратегию перевода; - учитывать соответствие текста перевода норме переводящего языка <b>Владеть:</b> - методикой предпереводческого анализа текста
<b>ПК-8</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Устный последовательный перевод Письменный перевод с иностранного языка на русский	<b>Знать:</b> - учитывать особенности культуры и менталитета носителей английского языка при проведении предпереводческого анализа текста. - составлять комментарий текста на языке оригинала для читателя иной культуры; - методику подготовки к выполнению перевода;

	Письменный перевод с русского языка на иностранный, Итоговая аттестация	<b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить информационную обработку иностранных изданий.</li> <li>- использовать методику подготовки к выполнению перевода при подготовке к переводу</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода</li> </ul>
<b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Устный последовательный перевод, Специальные виды перевода, Письменный перевод с иностранного языка на русский Письменный перевод с русского языка на иностранный, Итоговая аттестация	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определения понятий адекватности и эквивалентности в переводе;</li> <li>- способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять приемы достижения адекватности и эквивалентности в переводе;</li> <li>- учитывать соответствие текста перевода нормам языка</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными способами достижения эквивалентности в переводе</li> </ul>
<b>ПК-10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Письменный перевод с иностранного языка на русский Письменный перевод с русского языка на иностранный, Итоговая аттестация	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы соблюдения норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности;</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять лексико-семантический анализ исходного текста;</li> <li>- сверять текст перевода с учетом норм адекватности</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами достижения эквивалентности при переводе</li> </ul>
<b>ПК-12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Устный последовательный перевод, Специальные виды перевода	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы устного последовательного перевода;</li> <li>- нормы лексической эквивалентности;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы;</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский;</li> <li>- соблюдать в переводе норму переводящего языка</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками устного последовательного перевода</li> </ul>
<b>ПК-13</b> владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Устный последовательный перевод	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- систему сокращенной переводческой записи</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести сокращенную переводческую запись в процессе переговоров, интервью и т.п.;</li> <li>- использовать эту запись в процессе перевода</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами скорописи</li> </ul>
<b>ПК-14</b> владение этикой устного перевода	Устный последовательный перевод, Специальные виды перевода, Итоговая аттестация	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этику устного перевода в разных сферах общения;</li> </ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдать этику устного перевода в разных условиях общения</li> </ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- этикой устного перевода</li> </ul>

4. Профессионально-специализированные компетенции		
<b>ПСК</b> Умение и владение навыками редактирования профессионально ориентированных текстов любой тематики и сложности	Специальные виды перевода, Итоговая аттестация	<b>Знать:</b> редакторскую и лингвистическую терминологию; методику редактирования текстов; виды и приемы правки текстов различной жанровой принадлежности; правила графического оформления текста. <b>Уметь:</b> осуществлять редактирование текстов профессионального назначения, в том числе переводных; преобразовывать устные тексты в письменные; объяснять автору текста его ошибки; использовать компьютер в редакторских целях; <b>Владеть:</b> навыками литературной правки и литературной обработки текста; переделки стенограмм устных выступлений в тексты, оформленные в соответствии с книжной нормой.

## 9.2 Критерии и критериальные показатели оценки результатов квалификационного экзамена

Знания и умения выпускников оцениваются на итоговом экзамене по четырехбальной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно и неудовлетворительно), причём *общая* оценка складывается из оценок, полученных за каждый этап экзамена.

При оценке работы комиссия руководствуется следующими критериями:

- *смысловое искажение* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

**Полной ошибкой** считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

В процессе перевода с листа и перевода интервью оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

**«отлично»** - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

**«хорошо»** - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

**«удовлетворительно»** - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

**«неудовлетворительно»** - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно»

В процессе перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой перевода профессионально ориентированного текста, умение правильно применять полученные навыки, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.

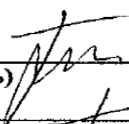
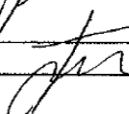
#### **10. Приложения:**

Приложение 1. Протокол заседания итоговой аттестационной комиссии

Приложение 2. Образцы практического задания для проведения итогового экзамена

Составитель:

Заведующий кафедрой  
«6» *сентября* 20*24* г.

	Т.К.Цветкова
(подпись)	(инициалы и фамилия)
	Т.К.Цветкова
(подпись)	(инициалы и фамилия)

## **Приложение 1.**

Протокол заседания итоговой аттестационной комиссии

ПРОТОКОЛ №

ЗАСЕДАНИЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИОННОЙ КОМИССИИ

О ПРИЁМЕ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА

по программе профессиональной переподготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод»

Институт непрерывного образования « » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. .

**ПРИСУТСТВОВАЛИ:**

Председатель ИАК

Члены ИАК

Экзаменуется слушатель

(фамилия, имя, отчество)

Экзаменационный билет № \_\_\_\_\_

Задание 1. Переведите устно с листа с английского языка на русский

Задание 2. Переведите устно с листа с русского языка на английский

Задание 3. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы/интервью

После выполнения задания, предусмотренного билетом, слушателю заданы следующие дополнительные вопросы:

1. \_\_\_\_\_

Фамилия И.О. члена аттестационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

Мнение членов комиссии об уровне сформированности компетенций, знаниях и умениях, выявленных в процессе итогового экзамена:

## **РЕШЕНИЕ ИАК:**

Признать, что слушатель

(фамилия, имя, отчество)

Сдал итоговый экзамен с оценкой \_\_\_\_\_ (прописью)

Особое мнение членов комиссии

Председатель ИАК

подпись (фамилия и инициалы)

Члены итоговой аттестационной комиссии:

\_\_\_\_\_  
(подпись) (Фамилии и инициалы)

\_\_\_\_\_  
(подпись) (Фамилии и инициалы)

\_\_\_\_\_  
(подпись) (Фамилии и инициалы)

\_\_\_\_\_  
(Фамилии и инициалы)

Секретарь ИАК

(подпись) (фамилия и инициалы)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Образец билета

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«**Московский государственный лингвистический университет**»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № \_\_\_\_

Итоговый квалификационный экзамен

«Устный последовательный перевод»

для слушателей, обучающихся по дополнительной образовательной программе  
профессиональной переподготовки «Искусство перевода. Устный последовательный  
перевод» в Институте непрерывного образования

Задание 1. Переведите устно с листа с английского языка на русский

Задание 2. Переведите устно с листа с русского языка на английский

Задание 3. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы/интервью

Зав. кафедрой переводческого и  
педагогического мастерства ИНО

Т.К. Цветкова

### *Образцы текстов для проведения аттестации:*

#### *Текст для устного перевода с русского языка на английский*

### **ВРЕМЯ ДОКАЗАЛО ВАЖНОСТЬ СТРУКТУРНЫХ РЕФОРМ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ**

Центральные банки стран Восточной и Центральной Европы решают сходные вопросы: как добиться снижения инфляции и государственных расходов и при этом обеспечить рост жизненного уровня и иностранных инвестиций.

Практика последних лет доказала жизненную важность для стран Центральной и Восточной Европы структурных реформ (внедрение обеспеченных средствами пенсионных программ, налаживание работы финансовых рынков), а также заимствование западного опыта предпринимательства.

Для Чехии, Венгрии, Польши, Словении и Эстонии решение этих задач особенно важно в преддверии первого раунда переговоров с Брюсселем о вступлении в ЕС.

В отличие от «пятерки», ориентирующейся на ЕС, остальные страны региона – Болгария, Албания, Босния и другие республики бывшей Югославии – возлагают основные надежды на поддержку Всемирного банка и МВФ.

С июля по рекомендации МВФ курс болгарской национальной валюты привязан к немецкой марке. Румыния добивается увеличения притока в страну иностранного капитала, необходимого для реализации ее экономического потенциала.

Новые экономические перспективы обеих стран напрямую связаны с политической перестройкой, в результате которой к власти пришли политики, заручившиеся поддержкой общества для проведения болезненных для народа реформ.

Одним из самых заметных событий последних месяцев стала временная финансовая дестабилизация в Чехии, опровергнувшая заявление ее премьера о том, что страна успешно преодолела переходный период и стала «нормальным» рыночным государством.

Финансовую панику прошедшим летом пережила и Польша, где в середине июля было зарегистрировано пятипроцентное падение курса злотого.

Мощный приток иностранного капитала в Польшу обеспечивают не только крупные международные корпорации, но и небольшие (в основном итальянские и немецкие) частные фирмы. В числе их инвестиционных адресатов – находящиеся в стадии перестройки госпредприятия, сектор услуг и легкая промышленность. Реструктуризация осуществляется через Варшавскую биржу, отличающуюся высокой степенью открытостью.

Венгрия выходит из трехлетнего периода жестких финансовых ограничений в хорошей форме. За это время в стране снизился уровень жизни, однако благодаря ряду эффективных мер удалось существенно сократить внешний и внутренний долг. При этом Венгрия провела беспрецедентно быструю приватизацию, которая обеспечила национальной экономике 5 млрд. иностранных инвестиций, большая часть которых пошла на погашение долгов. За последние 30 месяцев внешний долг Венгрии сократился до 13,8 млрд. долл., а ориентированное на экспорт производство повысило конкурентоспособность.

Здоровый деловой климат привлек в Венгрию большинство из пятидесяти крупнейших компаний мира, в числе которых General Electric, General Motors, Ford и др. Ведущие американские, европейские и японские корпорации приносят в страну около 60% всех иностранных инвестиций на общую сумму в 16 млрд. долл. и обеспечивают своей продукцией (большая часть которой идет на экспорт), 20% ВВП.

### **Интервью. Arian Flu**

Q: Что такое птичий грипп?

- It is an infection that affects birds, caused by an influenza virus. It is easily spread, and varies widely: some strains cause little obvious effect while others are usually fatal.

Q: Чем он отличается от других видов гриппа?

- It is particularly contagious in birds, and deadly. That means that it could potentially spread with speed through poultry flocks, causing huge damage.

Q: Как предотвратить заболевание домашних птиц?

- In the first place, by making sure that domesticated flocks are isolated as far as possible from wild birds. This is difficult to achieve, especially if flocks are free-range and spend a part of their time in the open.

Q: Разве нельзя вакцинировать домашнюю птицу от этого заболевания?

- Yes, and this technique has been used, along with slaughter, to control outbreaks in the Far East. But the vaccine takes some weeks to take effect, by which time the disease may have spread so far that vaccination will not be able to stop it. Slaughter is much quicker.

Q: Какие еще меры предосторожности можно предпринять?

- In China and Vietnam, the movement of domesticated birds was an important cause of the virus spreading. So restricting movements of poultry makes sense. The greatest danger arises if the disease gets a hold in areas where there is a high concentration of domesticated birds.

Q: Может ли человек заболеть этим видом гриппа?

- With considerable difficulty, yes. Experience so far suggests that the only people likely to catch it are those closely connected to poultry farming. Handling birds, and coming into

contact with their droppings, are the principal risks. Birds excrete the virus in faeces which dry out and form dust that can be inhaled.

Q: Можно ли есть мясо птицы?

- That is perfectly safe so long as the birds are properly cooked. The virus is destroyed at normal cooking temperatures.